

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**An American Outside of Dakar**

**French transcript :**

Mariama: Est-ce que tu aimes la cuisine sénégalaise?

Sarah: Oui. C'est extraordinaire.

Mariama: Et, quel est ton plat préféré?

Sarah: Oh, ça c'est difficile, tu sais, parce que chaque jour je veux un nouveau plat et je dis ah aujourd'hui vraiment ça c'est mon plat préféré mais le jour après je dis non maintenant je l'ai trouvé.

Mariama: Je comprends il faut tout aimer, aime tout et ce n'est pas grave tu as le droit de le faire.

Mariama: Est-ce que tu es déjà partie en voyage? Pas encore ? Où est ce que tu es partie?

Sarah: Je suis allée à St. Louis deux fois, Joal et Toubab Jalaw.

Mariama: Peux-tu me parler de tes voyages? Est-ce que tu a aimé tes voyages? Tu es allée à Gorée?

Sarah: Oui, quand je venais d'arriver. Je crois que c'était vraiment une très bonne expérience parce quand on voyage surtout en voiture ou en bus ou quelque chose comme ça, on peut voir beaucoup plus le paysage de la campagne et les conditions différentes de la vie à Dakar. Ça c'est très important parce que beaucoup de gens qui viennent à Dakar viennent de la campagne, et il y a beaucoup de phénomènes sociaux, politiques et économiques qui sont très liés à ce qui se passe à la campagne.

Mariama: Je vois, c'est vrai. Et tu peux aussi voir que les gens sont différents. Ça dépend géographiquement, tu peux voir ce point et ce point là, ça dépend des groupes ethniques et c'est très très enrichissant je pense. Tu peux voir les Al pular, c'est ça leur cultures, et tu peux voir les wolofs c'est ça leur culture. Tu sais la plupart des gens pensent que l'Afrique c'est l'Afrique et puis c'est tout. Et moi je dis non, le Sénégal c'est le Sénégal, le Togo c'est le Togo, la Côte d'Ivoire c'est la Côte d'Ivoire et même dans le Sénégal, Dakar c'est Dakar et les régions ceux sont les régions. Je suis vraiment contente que tu puisses aller hors de Dakar et voir la campagne. Voir les gens, les villages et est-ce que tu as aimé ton voyage à Gorée?

Sarah: Oui.

Mariama: Quel a été ton sentiment quand tu es allée la maison des esclaves?

Sarah: Ouf!

Mariama: C'était dur?

Sarah: C'était dur. Je crois que ça forme le contexte qu'il faut connaître pour commencer à connaître tout. Parce que ça a formé et ça continue de former la réalité des temps des personnes ici au Sénégal et dans le monde. Il faut le connaître, il faut commencer à parler avec les Sénégalais, converser.

Mariama: Oui oui, ça c'est vraiment bien parce que je pense que les Sénégalais sont très gentils et il faut juste connaître, avoir une stratégie, pas une stratégie mais être comment dirais-je ouvert! Parce que les Sénégalais sont ouverts et quand tu es ouvert, là ils sont vraiment contents de parler avec toi de t'aider. Mais quand ils te voient fermée ils se disent est-ce que ça va?, est-ce qu'il nous aime bien? Tu vois des choses comme ça...

Sarah: Oui, c'est vrai parce que une des choses que j'ai trouvées la plus étonnante c'est qu'il y'a beaucoup de gens, des étrangers qui habitent ici, des européens surtout qui viennent, qui ne parle même pas un mot de wolof, qui restent dans leur propre petite communauté et qui ne font pas attraction, qui n'ont pas des amis Sénégalais.

### **English translation:**

Mariama: Do you like Senegalese food?

Sarah: Yes, it's awesome!

Mariama: So what is your favorite meal?

Sarah: Oh, it's hard to say, because I have a favorite dish everyday.

Mariama: Have you gone on any trips yet?

Sarah: I went to St. Louis twice, Joal and Tubaab Jalaw.

Mariama: Can you tell me about your trips? Did you like them?

Sarah: It's a good experience because when I travel by car or bus, I have a nice view of the countryside; also, the living conditions are different from Dakar. It's important, because many people in Dakar come from the country. There are many economic and social phenomena that are related to this displacement.

Mariama: I see that's true. You can also see that there is a nice diversity in the population, depending on where you are geographically. It's very enriching to see the ethnic diversity. You can see the Al Pulaars and their culture, the Wolofs and their culture, etc. ... You

know most of the people think Africa is Africa and I say no! Senegal is Senegal, Togo is Togo and Ivory cost is Ivory Cost. Even inside Senegal it's very diverse: Dakar is Dakar, and the regions are the regions. I am very happy that you were able to go outside Dakar and see the villages and the people. Did you enjoy your trip in Gorée?

Sarah: Yes, I did!

Mariama: What was your feeling when you visited the slave forts?

Sarah: Oooof!

Mariama: Was it hard?

Sarah: It was hard. I think it forms a real context about what happened in the past for the people in Senegal and elsewhere. Thus, we have to bring up the issue, talk about it, and talk with the Senegalese people.

Mariama: Yes, that's true. I think Senegalese people are very nice, and you just need to have strategies. I mean not strategies, but you need to be open when you talk to them. When you're open, they are happy to talk to you, help you etc... If you're not very open, they wonder whether you like them or not? Or whether you're okay or things like that.

Sarah: Yes, and one thing I found surprising here is that there are many people, foreigners who live here, especially European people, but they can't speak a word in Wolof and they live in their own little communities without any Senegalese friends.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated